

Table of Contents

List of Figures, Tables, and Full-Page Text Displays	ix
Foreword	xi
1. Preliminary Notes	1
Balthasar Sprenger (3) – Karsten Smedeken (4)	
2. Curiosity, Adventure, and Commerce	11
2.1. Inherited Geographical Tradition in an Age of Discovery	11
<i>Rudimentum Novitiorum</i> (11) – Ptolemaic Atlas and <i>Buch der Chroniken</i> (12) – <i>Margarita Philosophica</i> (14) – Upgrading the Indian Sea to an Ocean, and Disposing of <i>Terra Incognita</i> (16)	
2.2. A New Interest in Factual Travel Reports	19
2.3. The Underlying Economic and Political Changes	21
2.4. <i>Terra Australis Incognita</i> in Imagined and Real Travel	24
3. Compilations by German Scholarship at Home	27
3.1. Earliest Translations and Compilations of Travel Accounts.	27
Jobst Ruchamer & Henning Ghetelen (27) – Johann Huttich & Simon Grynæus (28) – Michael Herr (30) – Sebastian Franck (33) – Sigmund Feyerabend, Johann Kellner (35) – Other Translators(36)	
3.2. The Travelogue series of Levinus Hulsius and of the de Brys	40
Levinus Hulsius (44) – The de Brys (54)	
3.3. Translators in the De Bry and Hulsius Voyages Series	65
Augustinus Cassiodorus Reinius (65) – Johann A. Lonicerus (66) – Gotthard Arthus (69) – Johann L. Gottfried (85) – Bilibaldus Strobæus (86) – Johann Verken (87)	
3.4. Other Editors and Publishers	88
Conrad Lew (88) – Hieronymus Megiser (90) – Eliud Nicolai (92)	
4. German VOC Employees who Published Linguistic Material on Malay	97
Johann Christoph Lorber (97) – Georg Meister (100) – Jürgen Andersen (117)	
5. Malayisms in Contemporaneously Published Memoirs of German VOC Employees	123
5.1. Participation in the Community of VOC Employees	123
German Memoirs-Publishing VOC Employees (123) – Collegial Fraternization (124) – Oldtimer versus Newcomer (128) – Personal Accounts, Editorial Expansions, and Their Echos (131)	
5.2. Malayisms and Other Exotic Words in the Memoirs	134

5.2.1. Fruits and Plants	134
<i>Pisang</i> ‘Banana’ (137) – <i>Durian</i> (140) – <i>Mangosteen</i> (142) – Rose apples (143) – <i>Sago</i> (146) – <i>Rattan</i> (150) – Mung beans (151) – Other Malayisms for Vegetable Products (153) – Exotic Fruit and Plant Names not from Malay (154)	
5.2.2. Spices and Aromatics	158
<i>Turmeric</i> (159) – <i>Camphor</i> (163) – <i>Eaglewood</i> (167) – Other (168)	
5.2.3. Animals	169
<i>Orangutan</i> (170) – <i>Babirusa</i> (182) – Year Bird (183) – <i>Cock- atoo</i> (184) – <i>Lory</i> (189) – <i>Cassowary</i> (192) – Large Flying Fox (194) – <i>Gecko</i> (195) – Cockroach (198)	
5.2.4. Intoxicating or Otherwise Stimulating Means of Enjoyment	200
<i>Tuak</i> or <i>Sura</i> (200) – <i>Arrack</i> (201) – <i>Massak</i> (207) – <i>Fula Punch</i> (208) – <i>Sagwire</i> (209) – Sugar Beer (211) – Tobacco (211) – Betel (212) – Opium (213) – <i>Tea</i> (215)	
5.2.5. Watercraft	220
<i>Junk</i> (220) – <i>Proa</i> (223) – <i>Sampan</i> (228) – <i>Tinggang</i> (229) – <i>Coracora</i> (230) – <i>Arombai</i> ~ <i>Orembai</i> (232) – <i>Sloop</i> and <i>Shallop</i> (232)	
5.2.6. Military, Administrative and Culture Terms	236
The Creese and Other Deadly Things (236) – <i>Amok</i> (240) – <i>Berkelahi</i> ~ <i>Bakelai</i> (246) – <i>Pagar</i> (247) – Bazaar, Village, Compound (248) – Officials and Gentry (250) – <i>Wayang</i> , <i>Gamelan</i> , <i>Gongs</i> (254) – Clothing (259)	
5.3. The Many Routes of Malay Word Acquisition	261
6. German Compilations and Translations after 1648	271
6.1. Publications in German-Speaking Lands	271
Adam Olearius (271) – Johann Jacob Merklein (276) – Christoph Ar- nold (278) – Erasmus Fransisci (279) – Johann H. Widerhold and the Memoirs of Jean B. Tavernier (282) – Other (284)	
6.2. Some German Editions Published in the Netherlands	284
Accounts of VOC Embassies to China (284) – The <i>Peregrinação</i> of Fernão Mendez Pinto (289) – Johann Deusing and the Accounts of Wouter Schouten (290)	

7. German Voyagers with Not Contemporaneously Published Accounts	295
7.1. Records and Diaries of Voyagers not in VOC Employment	295
Georg Christoff Fernberger (296) – Johann A. von Mandelslo (297)	
7.2. Rediscovered Memoirs of German VOC Employees	300
Christoph Carl Fernberger (301) – Heinrich Mucbe (302) – Caspar Schmalkalden (303)	
8. Concluding Remarks	305
Appendixes:	
1. The de Bry Oriental India (<i>Petits Voyages</i>) Collection	317
2. The Hulsius Collection	319
3. Post-1900 German-language reprint series	321
A. Reprints of travel accounts published by Samuel P. l'Honoré Naber	321
B. Facsimile editions of Akademische Druck- und Verlagsanstalt, Graz	322
4. The Oldest Malay and Javanese Wordlist in Germany	323
a. Malay-German (323) – b. Javanese-German (333) – c. Numerals (334)	
5. Cited Early Word Occurrences in German	335
List of Bibliographic References	337
Indexes:	
Index of Persons	389
Index of Lexical Citations	393

List of Figures, Tables, and Text Displays

Fig. 1. The last text-page of Sprenger's (1509) <i>Merfart</i>	5
Fig. 2. Title page of Smedeken (1557)	9
Fig. 3. Segment of the atlas of the <i>Rudimentum Novitiorum</i> of 1475	13
Fig. 4. Atlas in a 1540 <i>Lucidarius</i> , copied from Schedel's 1493 chronicle	14
Fig. 5. Detail of the atlas in Reisch's 1503 <i>Margarita Philosophica</i>	15
Fig. 6. Title page of <i>Die New welt</i> of Herr (1534)	29
Fig. 7. Malayisms in Michael Herr's 1534 translation of L. de Varthema	31
Fig. 8. De Bry engraving of Gama Lama, Ternate, in Arthus (1601)	42
Fig. 9. Engraving of Gama Lama in Hulsius (1601)	43
Fig. 10. Title page of Hulsius (1598)	48
Fig. 11. Title page of Hulsius (1602)	49
Fig. 12. Map of Java in Hulsius (1598)	53
Fig. 13. Title page of part IV of de Bry's <i>Petits voyages</i> (Strobæus 1601b)	56
Fig. 14. Title page of part V of de Bry's <i>Petits voyages</i> (Arthus 1601)	57
Fig. 15. Two-page plate XXXII of de Bry & de Bry (1599)	63
Fig. 16. Fruits thought by Olearius (1669) to be native in Malacca	67
Fig. 17. First page of the Malay wordlist in Arthus (1601)	79
Fig. 18. Latin ed. of de Houtman's Malay conversations (Arthus 1613b)	81
Fig. 19. German ed. of de Houtman's Malay conversations (Arthus 1613a)	82
Fig. 20. Indigenous shipping before Banten in Megiser (1610)	91
Fig. 21. Atlas with sailing route to the Malayan Archipelago (Frike 1692)	96
Fig. 22. Lorber (1688:37) with the beginning of the "conjugation" of <i>ada</i>	99
Fig. 23. a. Beginning of the first Malay conversation in Meister (1692)	103
b. A fanciful imitation of Jawi-script Malay by Meister (1692)	103
Fig. 24. Depictions of fruit and trees in Meister (1692):	111
Fig. 25. Malay and Javanese wordlist of Jürgen Andersen (Olearius 1669)	118
Fig. 26. Wounded author being carried from the field (Parthey 1698)	127
Fig. 27. A VOC employee's memory about Batavia in Java (Herport 1669)	139
Fig. 28. Plates with pepper creeper and nutmeg tree in Parthey (1698)	161
Fig. 29. 17th-century depictions of an ape passing for an orangutan	176
Fig. 30. Comparative illustrations of indigenous sailing ships	224
Fig. 31. Depictions of a junk by the de Brys, Neuhof, and Francisci	225
Fig. 32. Men with creeses in de Bry & de Bry (1599), Lonicerus (1599)	239
Fig. 33. A Javanese <i>gamelan</i> orchestra in de Bry & de Bry (1599)	255
Fig. 34. Van Linschoten's Malay and Javanese couples in Reinius (1597)	263
Fig. 35. Title page of the cumulative Olearius (1696) edition	275
Fig. 36. Problems in fruit identification: jackfruit, champedak, and durian	281
Fig. 37. Graphic interpretation of the banyan tree in Neuhof (1666, 1669)	310
Fig. 38. Frontispiece of the German dictionary of Stieler (1691)	311

Table 1. Comparison of words in Olearius (1669) & van Neck et al. (1601)	121
Table 2. a. Repeatedly mentioned Malay fruit and other plant names	144
b. Idem (cont.)	145
Table 3. a. Other frequently mentioned tropical fruits	156
b. Idem (cont.)	157
Table 4. Words for some means of intoxication and stimulation	205
Table 5. Names for types of indigenous boats and ships	231
Table 6. Frequent words for military and administrative things	251
Table 7. Some Malayisms in German publications and in Dutch	269
Table 8. Javanese wordlist of Francis Drake and Johann A. von Mandelslo	299
Text display: Excerpt from the first Malay conversation in Arthus (1613a).	82
Text display: Friedrich Gottlieb Klopstock's <i>Fürstenlob</i> , 1775.	181
Text display: Gottlieb Konrad Pfeffel's <i>Die Toleranz</i> , 1785.	186
Text display: Original 1796 and revised 1800 song of Crispin by Joachim Perinet in Wenzel Müller's <i>Die Schwestern von Prag</i>	190
Text display: A passage from Stefan Zweig's <i>Der Amokläufer</i> , 1922.	245